

YVONNE CANSIGNO GUTIÉRREZ*

La Francofonía

La Francophonie est une prise de conscience de notre solidarité naturelle et de notre fraternité, nées d'une approche analogue des affaires du monde à l'aide d'un même instrument, la langue française.

Abdou Diouf, 1986

EL presente número versa sobre la *francofonía*, entendida como un espacio multinacional y multicultural donde la lengua francesa es el eje primordial. A lo largo del siguiente texto, explicaremos, en un primer tiempo, lo que implica el francés a nivel mundial y, de manera particular, en México; para luego exponer lo que significa la "francofonía", entendida ésta como una vertiente institucional (con mayúscula) y como un concepto lingüístico y cultural (con minúscula). Posteriormente, relataremos la creación, orígenes e importancia de la Organización Internacional de la Francofonía (OIF), institución prestigiosa e influyente que desempeña un papel en el

contexto político mundial y hablaremos de la inclusión de México como país miembro observador de la OIF a partir de 2014. Finalmente, comentaremos el contenido de las propuestas que para este número integran *Fuentes Humanísticas* dedicado al tema de la *francofonía*.

El francés en el mundo

Sabemos que el francés es uno de los idiomas más hablados alrededor del planeta y ocupa el noveno lugar en la lista de las lenguas utilizadas para comunicarse oralmente. Hay actualmente más de 169 millones de francófonos distribuidos por todo el globo, y constituye 3.2% de la población mundial. De ese porcentaje, Europa tiene 44%, América cuenta 7.6%, África acoge 46.3%, y Oceanía 0.3%.

Como lo desarrollé en el artículo "El francés, lengua de comunicación internacional"¹: "A nivel internacional, la lengua

* Universidad Autónoma Metropolitana,
Unidad Azcapotzalco.
ycansigno70@gmail.com

¹ Yvonne Cansigno G., "El francés, lengua de comunicación internacional", *Reencuentro* [en línea], 2006 (diciembre) [fecha de consulta: 2 de enero de 2017]. Disponible en: <<http://uacm.redalyc.org/articulo.oa?id=34004704>> ISSN 0188-168X

francesa se acompaña de un compromiso que salvaguarda todas las lenguas y en favor de la promoción de la diversidad lingüística, garantizando el pluralismo y el diálogo entre las culturas". En el continente europeo, dejando a un lado a Francia, hay un número importante de hablantes francófonos en Bélgica, Suiza y Luxemburgo, naciones donde el francés, como lengua materna o segunda lengua, es hablado por 71 millones. La región de Quebec, situada en Canadá, tiene al francés como lengua materna, y en un censo de 2007, señaló que 9.6 millones de habitantes de 27.3 millones de franco-parlantes eran completamente francófonos; o sea, que solamente hablaban francés. La lengua francesa también está presente en otras regiones del continente americano como son las islas de Guadalupe, Martinica y Guyana francesa, así como en el estado americano de Luisiana. En África, la región subsahariana sólo cuenta con 39.5 millones de francófonos. En el Océano Índico, cerca de 7.4 millones de habitantes hablan esta lengua romance. En el continente asiático, es Indochina donde los locutores de habla francesa son mayoría. Mención especial la merece Vietnam, que cuenta con 375 mil francoparlantes. Asimismo, en el Líbano se considera lengua oficial para la población maronita.

La enseñanza del francés fuera de Francia reúne alrededor de 900 mil docentes de francés, de los cuales 400 mil se encuentran en África francófona, 100 mil en el Magreb y 70 mil en América del Norte. También las Alianzas francesas y los servicios de los departamentos lingüísticos y educativos de las embajadas francesas, así como institutos culturales franceses en el extranjero, proponen numerosos cursos de francés en el extran-

jero. Su enseñanza está presente en escuelas, colegios y liceos homologados por el Ministerio de Educación nacional, llamados establecimientos escolares franceses en el extranjero. En México, se estima en 250 mil el número de estudiantes de francés, lo que hace al francés la segunda lengua extranjera más enseñada en el país. Al lado del sistema de enseñanza superior en México, en el cual el aprendizaje del francés sigue desarrollándose en mayor porcentaje como idioma requisito, opcional o de movilidad estudiantil, el Instituto Francés de América Latina (IFAL) y las Alianzas francesas proponen, en sus respectivos centros, ofertas variadas y adaptadas a todo tipo de público deseoso de aprender el francés, ya sea por razones profesionales o personales.

En este escenario, es indudable que la lengua francesa agrupa un buen número de estudiantes y eruditos en el mundo, ya sea como lengua materna, lengua segunda, lengua extranjera o lengua oficial.

En efecto, el francés es la segunda lengua de comunicación internacional de noticias y constituye el idioma de trabajo de la mayoría de las organizaciones internacionales. Entre estos valiosos recursos, se encuentra TV5Monde y Radio-France Internacional, ambos medios encargados de difundir la lengua francesa y la difusión de la cultura en casi la totalidad de países. En el primer caso, TV5 propone un sitio de Internet con un conjunto de servicios y recursos pedagógicos puestos a la disposición de los docentes de francés de manera gratuita. Además TV5Monde es la tercera red mundial de televisión internacional, emitida en 202 países. En el segundo caso, RFI cuenta con 137 relevos en el mundo, ya sea por Internet, así como cursos y recursos sonoros orientados a la

enseñanza-aprendizaje del francés. Asimismo, la lengua francesa es una de las dos lenguas oficiales del Comité Olímpico Internacional y la lengua oficial de trabajo de la mayoría de las organizaciones internacionales como la ONU y la Unión Europea. El francés es también la lengua de la deliberación del Tribunal Penal Internacional, la lengua universal de los servicios postales y la lengua principal de la Unión Africana.

En el contexto académico, la Agencia Universitaria de la Francofonía (AUF) federa a 710 establecimientos de enseñanza superior y de investigación en 85 países. Su repertorio se reúne en una base de datos pública con más de 8 mil investigadores de diversas disciplinas del conocimiento, que trabajan, totalmente o parcialmente, en francés (aproximadamente 300 en América Latina; 150 están en Colombia y 110 en Brasil).²

Francofonía o francofonía

Hablar de Francofonía (con mayúscula y como institución) o francofonía (con minúscula y como aspecto lingüístico y cultural) conlleva a reflexionar en el uso de la lengua francesa, la responsabilidad de su desarrollo y la difusión en el contexto de la creciente diversidad lingüística.³ En efecto, la Francofonía, como institución, es una de las grandes comunidades lingüísticas del mundo. No se limita a tener una lengua común, sino que comparte también los valores humanistas transmitidos por la lengua francesa.

Los orígenes de la francofonía datan de la colonización europea del mundo. Durante la primera colonización del continente americano, para algunos llamado “descubrimiento del nuevo mundo”, la lengua francesa se extiende sobre todo al norte del mismo. Es implantado en Canadá, tras las guerras entre Francia y Gran Bretaña, y se confina en la región de Quebec, eminentemente francófona. En los Estados Unidos también llegará el francés, y es sobre todo en el sur, en Luisiana y las dos Carolinas, donde aún existen comunidades francoparlantes. Posteriormente, entre los siglos xvii y xviii, Francia llega a la costa oeste del Pacífico, se instala en Indochina, y aunque emprende una labor de conquistar la isla de Taiwán y el sur de China, no lo logra. Solo en Indochina y en Camboya se puede encontrar actualmente un número importante de hablantes francófonos. En Shanghái, China, donde Francia estuvo presente durante más de un siglo, por ejemplo, ya no queda ningún vestigio cultural francés el día de hoy.

A partir de fines del siglo xix, Europa emprende la conquista del continente africano, donde hoy coexiste una de las mayores comunidades francófonas. Francia implanta su lengua por todo el Magreb y África subsahariana, sobre todo al oeste del continente. Es en este contexto cuando surge por vez primera el término *francofonía*, como sustantivo que designa una comunidad de países y pueblos que giran en torno a una lengua común: el francés. Su precursor es el geógrafo francés Onésime Reclus, quien por primera vez en 1880, la integra en una de sus obras sobre geografía. Es de este modo que se da origen a la *francofonía no institucional*.

² <http://www.francophoniedesameriques.com/>

³ http://www.francophonie.org/IMG/pdf/langue_francaise_monde_integral.pdf

En 1889, surge la Asociación de Peñatras de habla francesa, inicio de la Francofonía Asociativa, la cual se considera como una *francofonía institucional* originaria. Posteriormente el mundo francófono ve nacer numerosas asociaciones que congregarán a intelectuales, académicos, escritores y periodistas. En esta etapa, Francia aprovecha y establece así una red de institutos franceses en todas sus colonias para inculcarles lengua y valores franceses. Es en esas escuelas e institutos donde se forma la élite revolucionaria anticolonial y se implanta el francés como lengua oficial de sus nuevos estados. Aunque el francés fue también un instrumento de discriminación sobre los pueblos colonizados, se convirtió también en la lengua de muchos intelectuales para revelarse. Algunos ejemplos los tenemos con René Maran, padre del concepto “negritud”, originario de Gabón y criado en Martinica, quien con su libro *Bataoua* defenderá a los pueblos africanos colonizados contra las autoridades colonizadoras francesas. Surge también en Martinica, la presencia de Aimé Césaire, escritor anticolonial, y de Frantz Fanon, autor del libro *Les damnés de la Terre*, obra que Sartre retoma para la causa anticolonial y para el cual el filósofo francés escribe el prefacio. Otro escritor francófono fue Léopold Sédar Senghor, un gran poeta senegalés que se convertirá en el primer presidente de su nación. Senghor enriquece el término francofonía con una definición clave:

La francofonía, es el humanismo íntegro que se teje alrededor de la tierra, esta simbiosis de las energías durmientes de todos los continentes, todas las ra-

zas, que se despiertan gracias a su calor complementario.⁴

Al día de hoy, el término *francofonía*⁵ es más o menos bien asimilado en el espacio académico de los establecimientos de enseñanza superior de los países que tienen el francés como lengua oficial, aunque el adjetivo “francófono” esté estrechamente vinculado al francés de sus francoparlantes y de sus diversas culturas. Podríamos decir que para conocer verdaderamente lo que recubre actualmente la francofonía con sus constantes y variables, un proyecto sería poder constituir un corpus gigantesco de todo lo que dicen los francoparlantes de todo el mundo con una identificación mínima de sus participantes y de su localización territorial.

La Organización Internacional de la Francofonía

Es un hecho que gracias a un sinnúmero de redes diplomáticas y culturales, la lengua francesa ha estado presente históricamente y continúa actualmente de manera preponderante en el mundo. Este privilegio es compartido con la lengua inglesa, y en el caso de la lengua francesa, es herencia de la expansión geográfica francesa acontecida en el siglo XIX.

En este contexto, la lengua francesa está presente en los cinco continentes, y la *Organización Internacional de la Francofonía* (OIF), fundada el 20 de marzo de 1970 en Niamey en Nigeria, tiene por co-

⁴ L. S. Senghor, “Le fonctionnement du mot « francofonie » : à la recherche d’une définition”, *Esprit*, novembre 1962, p. 844.

⁵ <http://www.francophonie.org/Langue-Francaise-2014/>

metido concretizar la solidaridad activa entre los 80 estados y gobiernos que la componen (57 miembros asociados y 23 observadores), donde 29 países tienen al francés como lengua oficial. Hay que considerar que de una población de más de 7 mil 500 millones de personas en el planeta, aproximadamente 228 millones son de habla francesa. Ante esta diversidad cultural y lingüística, la OIF se encuentra al servicio de la promoción de la lengua francesa, de la paz y del desarrollo sostenible y favorece la formación académica, la educación superior y la investigación. Para ello la OIF ha firmado hasta la fecha 33 acuerdos de cooperación con organizaciones internacionales y regionales, y ha propiciado un diálogo permanente con otras comunidades lingüísticas de habla inglesa, hispana y árabe, por ejemplo. Además, la OIF realiza importantes acciones de cooperación multilateral en beneficio de las poblaciones francófonas.

La OIF tiene su sede en París y cuenta con cuatro representaciones permanentes, a saber, en Addis Abeba (ante la Unión Africana y la Comisión Económica de las Naciones Unidas para África), Bruselas (ante la Unión Europea), Nueva York y Ginebra (ante la ONU). De las actividades en el terreno se encargan tres oficinas regionales en África Occidental, África Central, Océano Índico y Asia-Pacífico, todas ellas situadas respectivamente en Lomé (Togo), Libreville (Gabón) y Hanói (Vietnam), y dos antenas regionales en Bucarest (Rumania) y Puerto-Príncipe (Haití).

En este horizonte, cuatro operadores directos se encargan, junto con la OIF, de aplicar programas en favor de la francofonía: la Agencia Universitaria de la Francofonía (AUF), TV5Monde, la Asociación In-

ternacional de Alcaldes Francófonos (AIMF) y la Universidad Senghor de Alejandría.

La OIF cuenta actualmente con 57 estados y gobiernos miembros: Albania, Principado de Andorra, Armenia, Reino de Bélgica, Benin, Bulgaria, Burkina Faso, Burundi, Cabo Verde, Camboya, Camerún, Canadá, Canadá-Nuevo-Brunswick, Canadá-Québec, Catar, República Centroafricana, Chipre, Comunidad Francesa de Bélgica, Comores, Congo, República Democrática del Congo, Costa de Marfil, Djibouti, Dominica, Egipto, Ex-República Yugoslava de Macedonia, Francia, Gabon, Gana, Grecia, Guinea, Guinea-Bissau, Guinea Ecuatorial, Haití, Laos, Líbano, Luxemburgo, Madagascar, Mali, Marruecos, Mauricio, Mauritania, Moldavia, Principado de Mónaco, Níger, Rumania, Ruanda, Santa-Lucía, Sao Tomé y Príncipe, Senegal, Seychelles, Suiza, Chad, Togo, Túnez, Vanuatu y Vietnam.

Asimismo la OIF ha nombrado hasta el día de hoy a 23 observadores: Austria, Bosnia y Herzegovina, Costa Rica, Croacia, República Dominicana, Emiratos Árabes Unidos, Eslovaquia, Eslovenia, Estonia, Georgia, Hungría, Kosovo, Letonia, Lituania, México, Montenegro, Mozambique, Polonia, República Checa, Serbia, Tailandia, Ucrania y Uruguay.

En el año 2014, con gran beneplácito, México es nombrado país observador de la OIF. Este hecho da realce a la participación cercana de nuestro país en los proyectos de la francofonía a nivel mundial. En una ceremonia efectuada en la Ciudad de México, TV5 organiza una mesa de prensa y convoca a embajadores francófonos, autoridades mexicanas de la política nacional, periodistas y representantes de la Asociación de Maestros e Investigadores de Francés de México (AMIFRAM, A.C.), y es,

en el marco de este evento, que la Excelentísima Señora Embajadora de la República Francesa, Maryse Bossière, abre el discurso de bienvenida.

Otro acontecimiento bianual de relevancia se llevó a cabo en Madagascar el 29 y 30 de noviembre 2016, a saber, el *XVIe Sommet de la Francophonie (XVI Cumbre de la Francofonía)*, donde se reunieron jefes de estado del mundo francófono para evaluar las acciones de carácter político, económico, educativo y social de la OIF. La Cumbre tiene como objetivo establecer las directrices para asegurar la influencia de la francofonía en el mundo, en un marco estratégico de diez años. El símbolo de las cumbres fue creado durante la conferencia de la segunda cumbre realizada en Quebec en el año 1987 y se convirtió, desde entonces, en el signo oficial de las cumbres de la francofonía.

Si la Francofonía (con mayúscula) comparte el uso de la lengua francesa y la responsabilidad de su desarrollo y difusión en el contexto de la creciente diversidad lingüística, podrá hacer frente y cumplir con las expectativas y retos del futuro ya que el número de hablantes de francés seguirá creciendo en diversas regiones del globo. Un ejemplo es África subsahariana, donde entre 2010 y 2014 se registró un aumento promedio de 15%. En este sentido, la acción de la OIF se centra en cuatro áreas principales de intervención: la promoción de los puntos fuertes de la lengua francesa, su evolución y su importancia en el mundo, facilitando su uso e influencia en la diplomacia y en la cultura, la calidad de la educación y la enseñanza del francés como lengua segunda o extranjera y el uso digital de la lengua meta.

Francofonía

La idea de proponer un número de la Francofonía para *Fuentes Humanísticas* surge a raíz de la distinción especial otorgada a México como país observador de la Organización Internacional de la Francofonía en 2014. Este hecho marca sin duda una nueva etapa para el francés y la francofonía en México en sus diversos escenarios: político, científico, económico, cultural, artístico y educativo. Nos lleva a considerar, en el contexto de las humanidades, la difusión de artistas, poetas y escritores que tengan como lengua de escritura el francés. Por otra parte, nos permite reflexionar en la riqueza de aprender el francés como lengua extranjera con respecto a otras lenguas.

En este sentido, considero que es de vital importancia vincular a la comunidad universitaria con los distintos aspectos del francés y de las culturas francófonas. Reflexionar en la riqueza y complejidad de la francofonía en el contexto universitario, donde no es siempre fácil tener acceso, ya que el francés no es una lengua obligatoria en el currículo de la UAM-Azcapotzalco.

Aquí se incluyen cinco artículos de autores de diversas instituciones educativas. Dos textos que evocan a dos escritores de Literatura francesa con: "El espacio parisino en *Père Goriot* de Balzac" y "Una mirada desde la psicocrítica a 'El Horla' de Guy de Maupassant". Los tres restantes se abocan a la tarea del aprendizaje y la enseñanza del francés como lengua extranjera: "Procesos de construcción identitaria y cultural a través de la didáctica de lenguas y culturas", "La diversidad lingüística y cultural de la Francofonía en clase de Francés como Lengua Extranje-

ra: ¿mito o realidad?” y “Mirada crítica a la enseñanza de la gramática del francés en México”. No obstante que las perspectivas de cada una de las colaboraciones son diferentes, su lectura nos invita a reconocer la importancia de su contenido en el contexto francófono.

Con “El espacio parisino en *Père Goriot* de Balzac”, Javier Galindo Ulloa recrea el contexto cultural y literario de una de las mejores novelas de *La comedia humana* de Balzac. Realiza un análisis del espacio parisino donde se ostentan las motivaciones de Eugène Rastignac y, donde Papá Goriot, es figura clave del ambiente aristocrático que define las vivencias de sus hijas. El simbolismo de este texto recrea el espacio como un universo para entender las conductas y motivaciones de cada uno de los personajes como el espejo que refleja la condición humana.

En otra reflexión literaria, Elizabeth González Torres propone un acercamiento entre literatura y psicoanálisis a través de un estudio al cuento “El Horla” de Guy de Maupassant. Es a través de la psicocrítica que la autora explora las psiques y las vidas de cada uno de los personajes evocando sus recuerdos, pensamientos, emociones y anhelos, tanto inconscientes como conscientes. Vincula psicoanálisis y literatura como elementos integradores de la psicocrítica y retoma la visión del mundo de Maupassant en la reconstrucción del inconsciente, del que ya varios psicocríticos se habían interesado, y donde el matiz de la ficción está integrada por los llamados *fantasmas* y *obsesiones*.

En cuanto a las tres colaboraciones ligadas más hacia la enseñanza y el aprendizaje del francés como lengua extran-

jera, los autores sensibilizan al lector a examinar el campo de la didáctica de las lenguas, y de manera particular, a observar el desarrollo de las competencias lingüística, comunicativa e intercultural en los procesos cognitivos.

Teresa Leyva, autora de “Procesos de construcción identitaria y cultural a través de la didáctica de lenguas y culturas”, invita a explorar las metodologías específicas de enseñanza bilingüe para conformar la construcción de la identidad cultural a través de la didáctica de las lenguas y sus respectivas culturas. Para la investigadora hondureña, el análisis del equilibrio intercultural de diálogo constante entre aprendientes y docentes es prioritario así como el buen desarrollo de contenidos y metodologías que coexisten en establecimientos bilingües o plurilingües. Estos aspectos deben ser coherentes con la realidad y satisfacer las necesidades individuales y sociales en el proceso de enseñanza y aprendizaje de las lenguas.

Con “La diversidad lingüística y cultural de la Francofonía en clase de Francés como Lengua Extranjera: ¿mito o realidad?”, Clotilde Barbier muestra su preocupación por integrar correctamente las realidades socioculturales de Francia y la francofonía en los métodos comerciales que apoyan el aprendizaje del francés como lengua extranjera en el contexto universitario. Nos habla de esa diversidad lingüística y cultural que aporta la francofonía en una clase de lengua, y que frecuentemente aparece y es retomada por los autores de los métodos comerciales lejos de la realidad del alumno o aprendiente. Este hecho contribuye a mostrar los aspectos de la francofonía en el escenario del posible mito o realidad y fuera

de contexto, que no siempre favorece el aprendizaje del Francés como Lengua Extranjera (FLE). Asimismo, comenta la experiencia complicada de utilizar *Latitudes*, manual de apoyo en los cursos de FLE de la Universidad de Sonora.

Con el propósito de reflexionar sobre la adquisición de una competencia gramatical en el aprendizaje del FLE, Béatrice Blin y Rodrigo Olmedo, autores de "Mirada crítica a la enseñanza de la gramática del francés en México" señalan que, a pesar del número importante de investigadores y docentes involucrados en el campo de la didáctica del francés en México, las gramáticas utilizadas no toman en cuenta las especificidades de los diferentes contextos de enseñanza y de aprendizaje del país. Su intención es sugerir la importancia de avocarse a nuevas propuestas de edición que enriquezcan este campo para favorecer el aprendizaje del francés.

Finalmente, para terminar en consonancia con la francofonía, es viable señalar que si bien la importancia del francés como lengua de comunicación internacional está presente en los cinco continentes, ésta se encuentra inscrita en una perspectiva de diversificación lingüística y en el ámbito de una didáctica del plurilingüismo. Día con día, la mundialización ha propiciado intercambios y progresos en todo el planeta, y con la construcción de bloques comunes, como el caso de la comunidad europea, los poderes públicos han sido llamados a concebir una política lingüística, a garantizar la prioridad de las lenguas y su aprendizaje, y en el caso del francés, se ha consolidado un proyecto de cohesión internacional donde la participación y compromiso de la OIF están muy presentes.

Bibliografía

- Conseil de l'Europe, *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe: de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*. Strasbourg, 2003.
- Galisson R. y D. Coste. *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris, Hachette, 1976.
- Semprini, A. *Le Multiculturalisme*. Paris, PUF, 1997.
- Senghor, L. S. "Le fonctionnement du mot «francophonie»: à la recherche d'une définition". *Esprit*, novembre 1962.
- UNESCO. *Stéréotypes culturels et apprentissage des langues*. INRP, Paris, 1990-1993.

Cibergrafía

- Cansigno G., Yvonne. "El francés, lengua de comunicación internacional". *Reencuentro* [en línea] 2006, diciembre [fecha de consulta: 2 de enero de 2017]. Disponible en: <<http://uacm.redalyc.org/articulo.oa?id=34004704>> ISSN 0188-168X
- <http://www.francophoniedesameriques.com/>
- http://www.francophonie.org/IMG/pdf/langue_francaise_monde_integral.pdf
- <http://www.francophonie.org/Langue-Francaise-2014/>